

MODERN LANGUAGES – RULES

CONDITIONS OF ENTRY

- Competitions are open to all amateurs.
- There are no residential restrictions.
- Age is reckoned as at 31st August of the year prior to the competition, in line with the school year.

CONDITIONS OF PERFORMANCE

- Scripts may only be used in Classes for 16 years and above, including adults, unless otherwise stated.
- Copies of Own Choice pieces must be submitted to the Section Chairman preferably on entries night, but no later than by the last working day in December
- Titles and Authors to be announced from the stage
- The use of props and drama will have no bearing on the final mark in a non-drama class.
- Competitor(s)/teachers admitted free of charge to those sessions in which they are taking part.
- Only authorised officials may remain at the side of the stage during any competition.
- In no circumstances will the making of unofficial sound, video or still photographic recordings be permitted at any performance, presented or organised by the Executive Council of the Jersey Eisteddfod. (Please see section 11 and 11.1 of the 'Festival Rules')

NATIVE SPEAKERS

For the purposes of distinguishing between a native and non-native speaker, a native speaker will be defined as follows: a person who has acquired the language in question naturally, whether through a parent (or other close family member) or through spending significant time (one year or more) in a country of that language, typically as a child, whereby the language skills have been acquired through prolonged immersion. For further information or queries, please contact the Section Chairman, Mrs C Jackson at c.jackson@hv.sch.je

CERTIFICATES

Platinum (outstanding): Pronunciation, accent and intonation are outstanding; a lively or well-executed performance.

Gold (distinction): Pronunciation, accent and intonation are generally excellent; a convincing performance.

Silver (commended): A strong grasp of the language is demonstrated though there may be a few errors of pronunciation or omissions.

Bronze (merit): A good attempt. Most of the language is secure with some errors of pronunciation and/or omissions.

Copper (fair): The candidate has tried though there may be significant errors or omissions, or the pronunciation, accent and intonation require significant attention.

PROGRAMMES: Programmes outlining times and order of adjudication for all classes will be made available on the Jersey Eisteddfod website in early January 2023.

ENTRY FEES:	Under 18 years	£ 4.00
	18 years and over	£ 6.00
	Duos	£ 6.00
	Group events	£15.00

ENTRY FORMS: Please use Run My Festival online portal, a link and instructions can be found on the Jersey Eisteddfod website.

FINAL ENTRY DATE: Saturday 7th January 2023

CHEQUES: Should be made payable to Jersey Eisteddfod

ABSENTEEISM /CANCELLATION: For cancellations or delays please contact Mrs C Jackson at c.jackson@hv.sch.je

POLISH SYLLABUS 2018

COMPETITION: Saturday 28th January 2023 at St Clements Parish Hall at 2 pm

CHAIRMAN: Christine Jackson email: c.jackson@hv.sch.je

CONTACT: Agata Bors, email: borsaga@outlook.com,

For cancellations or delays affecting group events, schools are requested to advise Agata Bors, email: borsaga@outlook.com

**THIS YEAR'S THEME: Celebrating 180th anniversary of the birth of great Polish author-
Maria Konopnicka.**

For more information and poem examples to choose from contact Agata Bors, email: borsaga@outlook.com

CLASSES UNDER 18 YEARS

Native speakers competitors chose a poem from Maria Konopnicka's poems provided for each category (own choice of Maria Konopnicka's poem allowed if submitted prior competition – please contact Agata Bors, email: borsaga@outlook.com.)

Non - Native speakers can choose any of Maria Konopnicka's poem they feel comfortable reciting. Classes as follows:

1. Junior Category (5-7 years) Class 545A – Native speakers Class 545B – Non - Native speakers
2. Junior Category (8-11 years) Class 546A – Native speakers Class 546B – Non-Native speakers
3. Junior Category (12 – under 18 years) Class 547A – Native speakers Class 547B – Non-Native speakers
4. Junior Dialogue and Drama (two or more performers) Max. time: 4 minutes for dialogue and 5-10 mins for drama.

Class 548A – Native speakers (under 13 years) Class 548B – Non-Native speakers (under 13 years)
Class 549A – Native speakers (13-under 18 years) Class 549B – Non-Native speakers 13-under 18 years

NOTE: Dialogues are conversations between 2 characters whose performance on stage is static without the use of props.

In drama, characters are expected to use wider stage area and props

5. Junior Polish Songs Class 550A – Native speakers Class 550B – Non-Native Speakers
- Competitors have free choice of song. Max. time 6 minutes. Costume optional. One or up to 20 performers. Traditional or contemporary. With or without accompaniment.

NOTE: The main criterion for adjudication in the Polish Song classes will be Polish language proficiency.

CLASSES 18 YEARS AND ABOVE

1. Class 551A – Native Speakers Class 551B – Non-Native Speakers

Adults Category Competitors have a free choice of Maria Konopnicka's poem or prose extract recite from memory; please submit your choice prior competition. Max time 3 minutes.

[Maria Konopnicka - biografia, wiersze, utwory \(poezja.org\)](http://poezja.org)

2. Dialogue and Drama Class 552A – Native Speakers Class 552B – Non-Native Speakers

Own choice dramatic selection for two or more performers. Costume optional in drama. Max. time 4 minutes for dialogue and 5-10 min for drama.

NOTE: Dialogues are conversations between 2 characters whose performance on stage is static without the use of props. In drama characters use wider stage area and props.

3. Polish Song Class 553A – Native Speakers Class 553B – Non-Native Speakers

(Rota) [Maria Konopnicka : autor tekstów - Stare Melodie](http://poezja.org)

Own choice. Max. time 6 minutes. Costume optional. One or up to 20 performers. Traditional or contemporary. With or without accompaniment.

NOTE: The main criterion for adjudication in the Polish Song classes will be Polish language proficiency.

1. Junior Category (5-7 years) Class 545A – Native speakers

<u>Tęcza</u>	<u>Niezapominajki</u>	<u>Jabłonka</u>	<u>Ogródek</u>
A kto ciebie, śliczna tęczo, Siedmiobarwny pasie, Wymalował na tej chmurce Jakby na atłasie?	Niezapominajki to są kwiatki z bajki! Rosną nad potoczkiem, patrzą rybim oczkiem.	Jabłoneczka biała Kwieciem się odziała; Obiecuje nam jabłuszka, Jak je będzie miała.	W naszym ogródeczku Są tam śliczne kwiaty: Czerwone różyczki I modre bławaty.
Słoneczko mnie malowało Po deszczu, po burzy; Pożyczyło sobie farby Od tej polnej róży.	Gdy się płynie łódką, Śmieją się cichutko I szepcą mi skromnie: „Nie zapomnij o mnie”	Mój wietrzyku miły, Nie wiej z całej siły, Nie otrącaj tego kwiecica, Żeby jabłka były.	Po sto listków w róży, A po pięć w bławacie; Ułożę wiązankę I zaniosę tacie.
Pożyczyło sobie farby Od kwiatów z ogroda; Malowało tęczę na znak, Że będzie pogoda!			A tata się spyta: -Gdzie te kwiaty rosną? -W naszym ogródeczku, Gdziem je siała wiosną.

2. Junior Category (8-11 years) Class 546A – Native speakers

<u>Deszczyk</u>	<u>Bocian</u>	<u>Pranie</u>
Mój deszczyku, mój kochany, Nie padajże na te łany, Nie padajże na te kopy, Bo my dzisiaj zwozimy snopy.	Bociek, bociek leci! Dalej, żywo, dzieci! Kto bociana w lot wyścignie, Temu kasza nie ostygnie.	-Pucu! Pucu! Chlastu! Chlastu! Nie mam rączek jedenastu, Tylko dwie mam rączki małe, Lecz do prania doskonałe.
Wio, koniki, wio!	Kle, kle, kle, kle, kle!	Umiem w cebrzyk wody nalać, Umiem wyprać... no... i zwałać, Z mydła zrobię tyle piany, Co nasz kucharz ze śmietany.
Bokiem, bokiem, za obłokiem Idzie chmurka różnym krokiem: A my chmurkę wyprzedzimy, Wszystkie snopy pozwozimy.	Bociek dziobem klaska: -Wyjdźcież, jeśli łaska! Niech zobaczę, niech powitam, Niech o zdrowie się zapytam.	I wypłuczę, i wykręcę, Choć mnie dobrze bołą ręce. Umiem także i krochmalić, Tylko nie chcę się już chwalić!
Wio, koniki, wio!	Kle, kle, kle, kle, kle!	- A u pani? Jakże dziatki? Czy też brudzą się manatki? - U mnie? Ach! To jeszcze gorzej: Zaraz zdejmuj, co się włoży!
Spojrzę w górę, klasnę z bata, Już i chmurka się rozlata, Jasne niebo nad głowami, Białe pyły za wozami.	-A ty, boćku stary, Piórek masz do pary; Żaby je liczyły w błocie, Naliczyły cztery krocie.	Ja i praczki już nie biorę, Tylko co dzień sama piorę! Tak to praca zawsze nowa, Gdy kto lalek się dochowa!
Wio, koniki, wio!	Kle, kle, kle, kle, kle!	
	Nim skończyły liczyć, Już je zaczął ćwiczyć - Oj, bocianie, miły panie, Miejże dla nas zmiłowanie!	
	Kle, kle, kle, kle, kle!	

3. Junior Category (12 – under 18 years) Class 547A – Native speakers

<p><u>Kukułeczka</u></p> <p>Po tym ciemnym boru Kukułeczka kuka, Z ranka do wieczora Gniazdka sobie szuka.</p> <p>Kuku! Kuku!</p> <p>Gniazdka sobie szuka. — A ty, kukułeczko, Co na drzewach siadasz, Jakie ty nowiny W lesie rozpowiadasz?</p> <p>Kuku! Kuku!</p> <p>W lesie rozpowiadasz? — Leciałam ja w maju Z ciepłego wyraju, Zagubiłam w drodze Ścieżynkę do gaju!</p> <p>Kuku! Kuku!</p> <p>Ścieżynkę do gaju! Zgubiłam ścieżkę Do gniazdeczka mego, Teraz latam, teraz kukam, Ot, już wiesz dlaczego.</p> <p>Kuku! Kuku!</p> <p>Ot, już wiesz dlaczego</p>	<p><u>Stefek Burczymucha</u></p> <p>O większego trudno zucha, Jak był Stefek Burczymucha, - Ja nikogo się nie boję! Choćby niedźwiedź... to dostoję! Wilki?... Ja ich całą zgraję Pozabijam i pokraję! Te hieny, te lamparty To są dla mnie czyste żarty! A pantery i tygrysy Na sztyk wezmę u swej spisy! Lew!... Cóż lew jest?! - Kociak duży! Naczytałem się podróży! I znam tego jegomości, Co zły tylko, kiedy pości. Szakal, wilk,?... Straszna nowina! To jest tylko większa psina!... Brysia mijam zaś z daleka, Bo nie lubię, gdy kto szczeka! Komu zechcę, to dam radę! Zaraz za ocean jadę I nie będę Stefkkiem chyba, Jak nie chwycę wieloryba! I tak przez dzień boży cały Zuch nasz trąbi swe pochwały, Aż raz usnął gdzieś na sianie... Wtem się budzi niespodzianie. Patrzy, aż tu jakieś zwierzę Do śniadania mu się bierze. Jak nie zerwie się na nogi, Jak nie wrzaśnie z wielkiej trwogi! Pędzi jakby chart ze smyczy... - Tygrys, tato! Tygrys! - krzyczy. - Tygrys?... - ojciec się zapyta. - Ach, lew może!... Miał kopyta Straszne! Trzy czy cztery nogi, Paszczę taką! Przy tym rogi... - Gdzie to było? - Tam na sianie. - Właśnie porwał mi śniadanie... Idzie ojciec, służba cała, Patrzą... a tu myszka mała Polna myszka siedzi sobie I ząbkami serek skrobie!...</p>	<p><u>Zosia i jej mopsy</u></p> <p>Nie wiem, z jakiego przypadku Wzięła Zosia mopsy w spadku.</p> <p>Odtąd nie ma nic dla Zosi, Tylko mopsy. To je nosi, To je goni, to zabawia, To je na dwóch łapkach stawia, To przystroi oba pieski W fontaż suty i niebieski, To im niesie przysmak świeży; A książeczka - w kącie leży.</p> <p>Mama prosi, mama łaje... Zosia nic... Jak tylko wstaje, Zaraz w domu pełno pisku: Mops umaczał nos w półmisku, Mops Jurkowi porwał grzanekę, Mops stłukł nową filiżankę, Mops na łóżko skoczył taty, Mops zjadł szynkę do herbaty.</p> <p>Aż też mama rzekła - „Basta!” I wysłała mopsy z miasta W dużym koszu, pełnym sieczki... „A ty, Zosiu, do książeczki!”</p>
--	---	--

4. Junior Dialogue and Drama

<p><u>Gra w lisa</u></p> <p>DZIECI. — Lisku! lisku! gdzieś to hasał?</p> <p>LIS. Gąskim, panie, w polu pasał. Pasałem je w polu, Pasałem w boru, Oddałem je wszystkie Pani do dworu.</p> <p>DZIECI. Lisku! lisku! kłamiesz, wasze! Zjadłeś wszystkie gąski nasze. A teraz uciekaj, Dalej do jamy! Bo jak cię złapiemy, To pieprzu damy!</p> <p>Lis ucieka do mety, dzieci gonią.</p>	<p><u>Czytanie</u></p> <p>No, już na dziś dość biegania! Niech tu nisko siądzie Hania, Julcia z lalką wyżej trochę, Na kolana wezmę Zoche, Bo Zosieńka jeszcze mała... No, i będę wam czytała. O czym chcecie? — Ja chcę bajkę Jak to kotek palił fajkę! — A ja chcę o szklanej górze, Gdzie to rosna złote róże! — A ja chcę o jędzy babie, Co ma malowane grabie! — A to ja chcę o tym smoku, Co to pękł z jednego boku! — — Ejże! Co wam przyjdzie z bajki? Czy to koty palą fajki? Na cóżby się zdały babie Jakieś malowane grabie? Czy kto widział złote róże? Czy kto był na szklanej górze? Wszak wam wiedzieć będzie miło, Co się u nas wydarzyło. Posłuchajcie... W bok Kruszwicy Żył Piast w cudnej okolicy... Miał synaczka... — Wiemy! Wiemy! — No i chcecie? — Chcemy! chcemy!</p>
--	---

5. Junior Polish Songs

Zła zima

Hu! Hu! Ha! Na-sza zima zła!
Szczy-pie w nosy, szczy-pie w uszy
Mroź-nym śnie-giem w oczy pró-szy,
Wi-chrem w polu gna!
Na-sza zima zła!
Hu! Hu! Ha! Na-sza zima zła!
Płach-ta na niej dłu-ga, bia-ła,
W ręku ga-łąż oszro-nia-ła,
A na ple-cach drwa...
Na-sza zima zła!
Hu! Hu! Ha! Na-sza zima zła!
A my jej się nie bo-imy,
Da-lej śnież-kiem w ple-cy zimy,
Niech pa-miąt-kę ma!
Na-sza zima zła!